

Edizione diplomatico-interpretativa

ide(m)	Idem
I	I
ERa no(n) uei luzir solleill. tan m(en) son escurçit lirai. eges p(er) aicho no mes mai. cuna clartaz me solle illa. damor qinz el cor mi raia. eqa(n)t altra genz ses maia. eu meillor abanz qe sordei. per que mos cha nz no sordeia.	Era non vei luzir solleill, tan m?en son escurçit li rai; e ges per aicho no·m esmai, c?una clartaz me solleilla d?amor, q?inz el cor mi raia; e qant altra genz s?esmaia, eu meillor abanz qe sordei, per que mos chanz no sordeia.
II	II
Prat mi senblon uert eu(er)meill. Aissi com el dolz tems demai. Sim ten fin amors coint egai. Neus mes flors blanche u(er)meilla. Et iuern cale(n)da maia. Qel gencer ela plus gaia. Ma p(ro)mes qe samor mautrei. Siqer nalam desautreia.	Prat mi senblon vert e vermeill aissi com el dolz tems de mai; si·m ten fin?amors coint?e gai: neus m?es flors blanch?e vermeilla et ivern calenda maia, qe·l gencer e la plus gaia m?a promes qe s?amor m?autrei. Si qer no la·m desautreia?
III	III
Paor mi fan maluaz (con)seill. P(er) qel siegles muor edechai. Cara saioston lisauai. E lus ablautre (con)seilla. Cossi fin amor deschaia. Hai maluasa gen sauai. Qui uos ni u(ost)re (con)seill crei. Domid(eu)s perc emescreia.	Paor mi fan malvaz conseil, per qe·l siegles muor e dechai; c?ara s?aioston li savai e l?us ab l?autre conseilla cossi fin?amor deschaia. Hai! Malvasa gen savaia, qui vos ni vostre conseil crei, Domideus perc?e mescreia.
IV	IV

Daqels mi ra(n)cur em coreill. Cara mi fan ire (et) esglai. Epesa lor del ioi qeu ai. Epos chascus se coreilla. Delatrui ioi et esglaia. Ia autre meillor dreiz naia. Cab sol deport uenz eguerrei. Cil qi plus fort mi guereia.	D?aqels mi rancur e·m coreill c?ara mi fan ire et esglai e pesa lor del ioi q?eu ai. E pos chascus se coreilla de l?atrui ioi et esglaia, ia autre meillor dreiz n?aia, c?ab sol deport venz?e guerrei cil qi plus fort mi guereia.
V	V
Nuoich eiorn plaign sospir. eueill. Pens eco(n)sir epoi mapai. On meillz mestai (et) eu peiz trai. Mas us bos resp Eich mes ueilla. Dun mos (con)sirers sapaia. Fol p(er) qe dic qel mal traia. Car aitan ric amor en uei. Pro nai desola lenueia.	Nuoich e iorn plaign, sospir e veill, pens e consir, e poi m?apai. On meillz m?estai, et eu peiz trai; mas us bos resp Eich m?esveilla, dun mos consirers s?apaia. Fol! Per qe dic qe·l mal traia? Car aitan ric?amor envei, pro n?ai de sola l?enveia.
VI	VI
Ia mado(m)na nos meraueill. Sil qer qem do(n) samor nim bai. Contra lafoldaz qeu retrai. Fara genta meraueilla. Sill ia macolla nim baia. Deus ser ia com me retraia. Aqal uos ui eqal uos uei. P(er) benanza qe(m) ueia.	Ia madomna no·s meraveill si·l qer qe·m don s?amor ni·m bai. Contra la foldaz q?eu retrai, fara genta meraveilla s?ill ia m?acolla ni·m baia. Deus! S?er ia c?om me retraia (a! Qal vos vi e qal vos vei!) per benanza qe·m veia?
VII	VII
Fin amors auos mapareill. P(er)o no conue ni ses chai. Mas sep(er) u(ost)ra m(er)ceus plai. Deus cre qe mo apareilla. Qe ta(n)t fin amors mes iaia. Ha donna p(er) m(er)ceus plaia. Aiaz d(e) uostra mics m(er)cei. Pos aitan gen sem(er)ceia.	Fin?amors, a vos m?apareill; pero no conve ni s?eschai, mas se per vostra merce·us plai (Deus cre qe m?o apareilla!), qe tant fin?amors m?esiaia. Ha, donna! Per merce·us plaia aiaz de vostr?amics mercei, pos aitan gen se merceia!
VIII	VIII
Bernard clama asidonz m(er)cei. Ues cui tan gen semerceia.	Bernard clama a sidonz mercei, ves cui tan gen se merceia.
IX	IX

Esi breument nola uei. No cre calen ias laueia.	E si breument no la vei, no cre c?a lenias la veia.
--	--

- letto 392 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-890>